

USER'S MANUAL
GEBRAUCHSANWEISUNG
GEBRUIKSAANWIJZING
MODE D'EMPLOI
MODO DE EMPLEO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΕΩΣ



Ferm PSD-100

**Aluminium handtruck
Aluminium Sackkarre
Aluminium steekwagen
Diable à aluminium
Carretilla de aluminio
Καροτσάκι μεταφορών**

Ferm[®]



Product: Ferm aluminium handtruck
Type **PSD-100**, Art. nr. **330885**
Ferm B.V., Genemuiden, Holland,

1. GUARANTEE PROVISIONS

- Ferm guarantees all material and construction defects for a period of **36 MONTHS** after purchase. Other claims in respect of damage, of whatever nature, direct or indirect, to persons and/or materials are excluded.
- Always consult your Ferm dealer in the first instance. Usually he will be able to solve the problem or repair the defect.
- If parts are repaired or replaced within the warranty period, this does not extend the warranty period.
- Fair wear and tear is not covered by this warranty. For example motors, switches or bulbs.
- THIS WARRANTY APPLIES ONLY:**
 - if you can submit proof of the date of purchase, i.e. a **RECEIPT** stating the date of purchase;
 - if you have completed and signed the enclosed warranty card. You will find the warranty card in the back of this manual.
 - if no repairs or alterations have been made to the machine by third parties, nor other than the original parts have been fitted;
 - if the machine was used in accordance with the instructions;
- The warranty provisions apply in combination with our terms of delivery and sale.
- All cost of transport of the machine to be repaired at buyer's expense. Badly packed articles are not accepted.

2. ENVIRONMENTAL PROTECTION

Recycling raw materials is preferred to dumping them as waste. To prevent the machine from being damaged during transport its packing must be strong. Insofar as possible the packing consists of recyclable materials such as paper, cardboard and wood.

3. FERM'S AFTER SALES SERVICE

Save the original packing. Should you ever have to move the machine there is less risk of damage in the original packing. Should your machine become defective, please consult your local Ferm dealer.

4. MOUNTING INSTRUCTIONS

Especially for domestic use, but also for companies, workshops etc. Ferm has designed this aluminium

Handtruck that puts an end to heavy carrying. The handtruck has a carrying capacity of approximately 90 kg.

ASSEMBLY

- You will find your handtruck in a folded condition in the packing.
- The black loading floor can easily be unfolded.
- By pulling the clamp backwards the upper part can be pulled out.
- When the upper part is at its altitude, the clamp can be pulled forwards again.
- Your handtruck is now ready for being used.
- By pulling the clamp backwards and pushing the upper part downwards again and folding the black loading floor your Handtruck can easily be stored.



Προϊόν: Καροτσάκι μεταφορών
PSD-100, Αρ. προϊόντος **330885**
Ferm B.V., Genemuiden, Holland

1. ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ

- Η Ferm δίνει εγγύηση **36 ΜΗΝΩΝ** για όλα τα ελαττώματα κατασκευής και υλικών που θα παρουσιαστούν. Λοιπές απαιτήσεις για οποιαδήποτε αποζημίωση λόγω ζημιών, άμεσες ή έμμεσες σε άτομα ή/και υλικά, δεν είναι δυνατές.
- Συμβουλευτείτε πρώτα τον αντιπρόσωπο της Ferm. Στις περισσότερες περιπτώσεις ο αντιπρόσωπός μας μπορεί να λύσει το πρόβλημα ή τη βλάβη.
- Η περίοδος εγγύησης δεν επεκτείνεται επειδή έγινε κάποια επισκευή ή αντικατάσταση εξαρτημάτων μέσα στην περίοδο εγγύησης.
- Η κανονική φθορά δεν καλύπτεται από την εγγύηση. Παραδείγματος χάρη, μηχανές, διακόπτες και λάμπες δεν καλύπτονται από την εγγύηση.
- Το δικαίωμα εγγύησης ισχύει μόνο όταν:
 - μπορείτε να προσκομίσετε μία απόδειξη της ημερομηνίας αγοράς με τη μορφή μιας **ΑΠΟΔΕΙΞΗΣ ΑΓΟΡΑΣ**.
 - έχετε πλήρως συμπληρώσει και υπογράψει το συνοδευτικό κουπόνι εγγύησης. Το κουπόνι εγγύησης βρίσκεται στο τέλος αυτών των οδηγιών χρήσεως.
 - στη συσκευή δεν έχουν γίνει επισκευές ή αλλαγές από τρίτους, και δεν έχουν συναρμολογηθεί μη πρωτότυπα εξαρτήματα.
 - η συσκευή έχει χειριστεί σύμφωνα με τις προδιαγραφές χρήσεως.
 - δεν υπάρχει περίπτωση ανώτερης βίας από δική μας πλευρά.
- Οι όροι της εγγύησης ισχύουν σε συνδυασμό με τους όρους παράδοσης και πώλησης της εταιρείας μας.
- Όλα τα έξοδα για την μεταφορά εργαλείων που πρέπει να επισκευαστούν είναι για λογαριασμό του αγοραστή. Εργασία σε ελαττωματική συσκευασία δεν γίνεται δεκτά.

2. ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Προτιμούμε να ανακτούμε πρώτες ύλες παρά να πετάμε απορρίμματα. Για να αποφεύγουμε τις βλάβες κατά τη μεταφορά, η μηχανή πρέπει να παραδωθεί σε μια συσκευασία ισχυρής κατασκευής. Αυτή η συσκευασία έχει κατασκευαστεί όσο το δυνατόν περισσότερο από υλικά που ανακυκλώνονται, όπως π.χ. χαρτί, χαρτόνι και ξύλο.

3. Η ΤΕΧΝΙΚΗ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗ ΤΗΣ FERM ΜΕΤΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑ

Φυλάξτε την πρωτότυπη συσκευασία. Αν τυχόν η συσκευή πρέπει να μεταφερθεί, ο κίνδυνος βλάβης κατά τη μεταφορά θα είναι μικρότερος όταν χρησιμοποιείτε την πρωτότυπη συσκευασία. Επίσης και σε περίπτωση βλάβης η μηχανή πρέπει να παραδωθεί σε όσο το δυνατόν πιο ισχυρή συσκευασία, κατά

προτίμηση στην πρωτότυπη συσκευασία. Όλα τα προϊόντα της Ferm εξετάζονται εκτεταμένα πριν φύγουν από το εργοστάσιο. Αν παρά τους ελέγχους αυτούς η συσκευή σας έχει βλάβη, επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της Ferm.

4. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Ειδικά για μεταφορές μέσα και γύρω από το σπίτι, αλλά ασφαλώς και για εργοστάσια, εργαστήρια κλπ., η εταιρεία Ferm έχει σχεδιάσει αυτό το καροτσάκι μεταφορών (αυτό το καρότσι αποσκευών). Με αυτό το καροτσάκι δεν είναι πια ανάγκη να σέρνετε βαριά αντικείμενα. Το καροτσάκι μεταφορών έχει μια χωρητικότητα φόρτωσης περίπου 90 κιλών.

ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Το καροτσάκι μεταφορών σας παραδίδεται σε διπλωμένη κατάσταση. Το μαύρο έλασμα φόρτωσης μπορείτε να το ανοίξετε εύκολα. Τραβώντας το βραχίονα προς τα πίσω, μπορείτε να υψώσετε το πάνω μέρος. Όταν έχετε φέρει στο σωστό ύψος, μπορείτε να στρώξετε το βραχίονα πάλι προς τα μπροστά. Τώρα, το καροτσάκι είναι έτοιμο για χρήση. Αφού τραβήξετε το βραχίονα προς τα πίσω και κατεβάστε το πάνω μέρος και κλείσετε το μαύρο έλασμα φόρτωσης, μπορείτε να αποθηκεύσετε εύκολα το καροτσάκι, λόγω των μικρών διαστάσεών του.

E Español

Producto: Carretilla de aluminio Ferm
Tipo **PSD-100**, art.nr. **330885**
Ferm B.V., Genemuiden, Holanda

1. CONDICIONES DE GARANTIA

1. Ferm da **36 MESES** de garantía a partir del día del suministro sobre cualquier defecto de fabricación o de material. Otros derechos a indemnización, de cualquier naturaleza que sea, directos o indirectos a personas y/o materiales, no son posibles.
2. Consulte antes a su distribuidor Ferm. En la mayoría de los casos él podrá solucionar el problema o el defecto.
3. Una reparación o un cambio de piezas dentro del término de garantía, no implica la prolongación del término de garantía.
4. Los daños como un desgaste natural se excluyen de la garantía. También se excluyen de la garantía motores, interruptores y lámparas.
5. **SE APLICA LA GARANTÍA SÓLO EN LAS CONDICIONES SIGUIENTES:**
 - se puede comprobar el suministro con una **FACTURA** o un albarán.
 - la carta de garantía es rellena correctamente y firmada;
 - el aparato no ha experimentado reparación o modificaciones por terceros, o han montado piezas que no eran originales;
 - se ha tratado el aparato conforme a las prescripciones de manejo;
 - no se puede tomar en consideración un caso de fuerza mayor por nuestra parte.
6. Las condiciones de garantía están vigentes en combinación con las condiciones de entrega y de venta.
7. Los gastos de transporte para la reparación de una herramienta corren a cargo del comprador. No se aceptan artículos mal embalados.
8. La carta de garantía está detrás de este modo de empleo.

2. PROTECCION DEL AMBIENTE

Vale más recuperar materias primas que tirar basura. A fin de evitar daños de transporte la máquina tiene que estar bien embalada. La mayor parte del material utilizado para el embalaje es reciclable como papel, cartón y madera.

3. SERVICIO POSTVENTA DE FERM

Conserve bien el embalaje de origen. En caso de ser transportado el aparato, los riesgos de daños de transporte serán mínimos en el embalaje de origen. En caso también de reclamación por daños y perjuicios es necesario embalar la máquina lo más sólido posible, de preferencia el embalaje de origen. Antes de su salida de la fábrica, se someten a pruebas minuciosas todos los aparatos de Ferm. Si no obstante su aparato se vuelve defectuoso, contacte entonces a su distribuidor Ferm.

4. MONTAJE

Especialmente para los trabajos de transporte en y alrededor de la casa, pero seguramente también para empresas, talleres etc., Ferm ha desarrollado este carrillo de equipaje. Con este carrillo de equipaje limita a un mínimo tener que cargar. El carrillo tiene una capacidad de aprox. 90 kg.

MONTAJE

Una vez que haya sacado la carretilla de mano del embalaje, en poco tiempo se abre y se monta deslizando una parte a la otra. El piso para la carga de color negro se despliega con facilidad. La parte superior se puede sacar tirando el anillo hacia atrás. Cuando esté a su altura, hay que empujar el anillo hacia adelante. Ahora la carretilla está lista para ser usada. Tirando el anillo hacia atrás y deslizando la parte superior otra vez hacia abajo y plegando el piso para la carga de color negro, la carretilla de mano se puede guardar fácilmente gracias al pequeño tamaño que tiene.

D Deutsch

Produkt: Ferm Aluminium Sackkarre
Typ **PSD-100**, Art. Nr. **330885**
Ferm B.V., Genemuiden, Holland.

1. GARANTIEBEDINGUNGEN

1. Ferm gibt nach Ablieferung **36 MONATE** Garantie auf alle eventuell auftretenden Material- und Fabrikationsfehler. Weitere Ansprüche auf Schadensersatz, welcher Art auch immer, direkt oder indirekt an Personen und/oder Materialien, sind nicht möglich.
2. Informieren Sie sich zuerst bei Ihrem Ferm-Händler; in den meisten Fällen kann bereits der Händler das Problem lösen oder den Fehler beseitigen.
3. Durch eine Reparatur oder Ersatz von Unterteilen innerhalb der Garantiefrist, verlängert sich die Gesamtgarantiezeit nicht.
4. Normale Abnutzung fällt nicht unter die Garantie. Nicht unter Garantie fallen zum Beispiel Schalter, Motoren oder Lampen.
5. **IHR RECHT AUF GARANTIE GILT NUR, WENN:**
 - ein **NACHWEIS** des Ankaufdatums über eine Rechnung erfolgt;
 - die zugehörige Garantiekarte vollständig ausgefüllt und unterschrieben ist. Die Garantiekarte befindet sich am Ende dieser Gebrauchsanweisung.
 - am Gerät keine Reparaturen oder Veränderungen durch Dritte erfolgt sind, und nur Originalunterteile montiert sind;
 - das Gerät gemäß den Bedienungsvorschriften benutzt wurde;
6. Die Garantiebestimmungen gelten in Kombination mit unseren Verkaufs- und Lieferungsbedingungen.
7. Alle Transportkosten eines zu reparierenden Gerätes gehen zu Lasten des Käufers. Schlecht verpackte Geräte werden nicht angenommen.

2. UMWELTSCHUTZ

Rückgewinnung von Grundstoffen ist besser, statt Wegwerfen von Abfall. Um Transportbeschädigung zu vermeiden, muß das Gerät in einer soliden Verpackung geliefert werden. Diese Verpackung ist soweit wie möglich aus wiederverwendbarem Material wie Papier, Karton und Holz gefertigt. Es ist besser Materiale erneut zu gebrauchen statt die Materiale weg zu werfen. Deshalb empfehlen wir das Sie so viel wie möglich die Möglichkeit von Rückgewinnung benützen.

3. DER FERM-SERVICE NACH ANKAUF

Bewahren Sie die Originalverpackung. Falls das Gerät nochmals transportiert werden muß, ist bei Gebrauch der Originalverpackung die Gefahr für eventuelle Beschädigungen am geringsten. Auch im Falle einer Garantieklaamation soll das Gerät, wenn das möglich ist, in der Originalverpackung eingeschickt werden. Falls Ihres Gerät fehlerhaft wird, nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Ferm-Händler auf.

4. ZUSAMMENBAU

Speziell für Trage- und Schlepparbeiten daheim, aber auch für Betriebe, Werkstätten usw. hat Ferm diese aluminium Sackkarre entwickelt. Mit dieser Sackkarre beschränken Sie Ihre Schlepparbeit bis auf ein Minimum. Die Sackkarre hat eine Tragkapazität von ca. 90 kg.

ZUSAMMENBAU

- Die Sackkarre ist ganz zusammengelegt/zusammengeschoben in der Verpackung gesteckt worden.
- Der schwarze Ladeboden kann leicht ausgeklappt werden.
- Durch das nach hinten Ziehen des Bügels kann das Oberteil ausgezogen werden.
- Als das Oberteil auf Höhe ist, kann der Bügel wieder nach vorn geschoben werden.
- Die Sackkarre ist jetzt gebrauchsfertig.
- Durch das nach hinten Ziehen des Bügels und daß nach unten Schieben des Oberteiles und daß wieder zusammenlegen des schwarzen Ladebodens kann die Sackkarre leicht aufbewahrt werden.

Produkt: Ferm Aluminium Steekwagen
Type **PSD-100**, Art. nr. **330885**
Ferm B.V., Genemuiden.

1. GARANTIEBEPALINGEN

1. Ferm geeft op alle optredende materiaal- en fabricagefouten **36 MAANDEN** garantie na aankoop. Verdere aanspraken op schadevergoeding, van welke aard dan ook, direct of indirect aan personen en/of materialen, zijn niet mogelijk.
2. Raadpleeg eerst uw Ferm-dealer. In de meeste gevallen kan uw dealer het probleem of defect verhelpen.
3. Door een reparatie of vervanging van onderdelen binnen de garantietermijn, wordt de garantietermijn niet verlengd.
4. Normale slijtage valt niet onder de garantie.
5. **UW RECHT OP GARANTIE GELDT ALLÉÉN INDIEN:**
 - een bewijs van aankoopdatum in de vorm van een **AANKOOPBON** getoond kan worden.
 - de bijbehorende garantietaart volledig ingevuld en ondertekend is. De garantietaart bevindt zich achterin deze gebruiksaanwijzing.
 - aan het apparaat geen reparaties of veranderingen door derden zijn aangebracht, of niet-originele onderdelen zijn gemonteerd;
 - het apparaat volgens de bedieningsvoorschriften is behandeld;
 - er geen sprake is van overmacht van onze kant.
6. De garantiebepalingen gelden in combinatie met onze leverings- en verkoopvoorwaarden.
7. Alle kosten voor transport van te repareren gereedschap komt voor rekening van de koper. Slecht verpakte artikelen worden geweigerd.

2. MILIEUBESCHERMING

Terugwinnen van grondstoffen is beter in plaats van het weggooien van afval. Om transportbeschadiging te voorkomen moet het gereedschap in een stevige verpakking worden geleverd. Deze is zoveel mogelijk van recyclebaar materiaal gemaakt zoals papier, karton en hout.

3. DE FERM SERVICE NA AANKOOP

Bewaar de originele verpakking. Mocht het apparaat alsnog vervoerd moeten worden dan zal de kans op transportschade het kleinst zijn bij gebruik van de originele verpakking. In geval van een schadeclaim dient het apparaat aangeboden te worden in en zo stevig

mogelijke verpakking, bij voorkeur de originele. Alle Ferm produkten worden nauwkeurig getest, alvorens ze de fabriek verlaten. Indien uw apparaat toch mankementen toont, neem dan contact op met uw Ferm-dealer.

4. MONTAGEVOORSCHIFTEN

Speciaal voor transportklussen in en om het huis, maar zeker ook voor bedrijven, werkplaatsen etc. heeft Ferm deze aluminium steekwagen ontwikkeld. Met deze steekwagen beperkt u het sjuwwerk tot een minimum. De steekwagen heeft een draagcapaciteit van ca. 90 kg.

MONTAGE

De steekwagen zit inelkaar geklapt en geschoven in de verpakking.

De zwarte laadvloer kan eenvoudig worden uitgeklapt. Door de beugel naar achteren te trekken kan het bovenste gedeelte worden uitgetrokken. Als deze op hoogte is kan de beugel weer naar voren worden geduwd. De steekwagen is nu klaar voor gebruik. Door de beugel naar achteren te trekken en het bovenste gedeelte weer naar beneden te schuiven en de zwarte laadvloer in te klappen kan de steekwagen door zijn kleine omvang gemakkelijk worden opgeborgen.

Produit: Diable à aluminium Ferm.
Type **PSD-100**, art.nr. **330885**
Ferm B.V., Genemuiden, Pays Bas

1. CONDITIONS DE GARANTIE

1. Ferm donne une garantie tous les défauts de fabrication ou des matériaux de **36 MOIS** après la l'achat de l'appareil. D'autres revendications de dédommagement, quelle qu'en soit la nature, directes ou indirectes concernant des personnes et/ou des matériaux ne sont pas possibles.
2. Consultez d'abord votre distributeur Ferm. Dans la plupart des cas votre distributeur pourra résoudre le problème ou réparer le défaut.
3. La réparation ou le remplacement de pièces au cours de la période de garantie ne prolonge pas la période de garantie.
4. L'usure normale n'est pas couverte par la garantie. Par exemple les moteurs, les interrupteurs ou les lampe ne sont pas couverts par la garantie.
5. **VOS DROITS À LA GARANTIE SERONT SEULEMENT VALABLES :**
 - si une preuve de la date d'acquisition sous forme d'un **TICKET D'ACQUISITION** est remise;
 - si la carte de garantie a été remplie entièrement et si elle a été signée. La carte de garantie se trouve dans la dernière partie de cette notice explicative.
 - si l'appareil n'a pas subi de réparations ou de remplacements effectués par des tiers et si l'on n'a pas monté de pièces non-originales;
 - si l'appareil a été traité conformément aux prescriptions d'utilisation;
 - s'il n'est pas question de force majeure de notre part.
6. Les conditions de garantie ne s'appliquent qu'en combinaison avec nos conditions de livraison et de vente.
7. Tous les frais de transport d'un appareil à réparer sont à la charge de l'acheteur. Les articles mal emballés sont refusés.

2. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

La récupération des matières brutes au lieu de jeter les déchets est d'importance essentielle. Pour éviter les dommages de transport il faut que la machine soit livrée dans un emballage solide.

3. SERVICE APRÈS-VENTE FERM

Gardez l'emballage original. S'il est nécessaire de transporter l'appareil vous réduirez le risque de

dommages de transport en utilisant l'emballage original. Tous les produits Ferm sont soumis à des tests minutieux avant de quitter l'usine. Si votre machine tombe pourtant en panne, nous vous conseillons de contacter votre distributeur Ferm.

4. MONTAGE

Spécialement pour des travaux de transport dans et autour de la maison, mais sûrement aussi pour les entreprises, les ateliers etc. que Ferm a conçu ce diable. Avec ce diable vous limitez au maximum les lourds travaux de transport à la main. Le diable a une capacité d'environ 90 kg.

MONTAGE

- Le diable se trouve en une condition rabattable dans l'emballage.
- La plate-forme de chargement noire peut être replié facilement.
- Si vous tirez l'anse en arrière, la partie supérieure peut être retiré.
- Quand la partie supérieure est à sa hauteur, l'anse peut être poussé de nouveau en avant.
- Le diable est maintenant prête à l'emploi.
- Si vous tirez l'anse en arrière et poussez la partie supérieure de nouveau en bas et rabattablez la plate-forme de chargement noire, vous pouvez ranger facilement votre diable.